

Лора Тасева
Мария Йовчева

Тексты для богослужебного употребления из Книги пророка Иезекииля в Острожской Библии. Между традицией и инновацией

В современной системе богослужебных чтений Православной церкви Книга пророка Иезекииля используется относительно редко. В основном употребляются тексты трех важнейших теофаний, наполненных яркими аллегориями и загадочной символикой, которые оказывают исключительно сильное влияние на христианскую литературу и искусство вообще. Поскольку данные чтения являются объектом настоящей статьи, коротко представим их.

В богослужении Страстной седмицы читаются четыре паримии: в Великий понедельник, Великий вторник, Великую среду и Великую субботу¹. Текст первых двух (Иез 1:1-20 и Иез 1:21-2:1) содержит описание славы Господней в виде небесной колесницы, состоящей из четырех херувимов, поднимающихся над четырьмя образами: человека, льва, тельца и орла, т. наз. тетраморф. Его смысл интерпретируется как подтверждение того, что Яхве не бросил изгнанников во время вавилонского плена (Лявданский, Барский 2009: 200-201). В некоторых средновековых паримейниках и минеях, связанных с локальными византийскими традициями, чтения Иез 1:1-20 и Иез 1:21-2:1 приурочены также тематически к двум праздникам бесплотных сил – 8-го ноября и 6-го сентября (Йовчева, Тасева 2001: 65-80). Третья паримия (Иез 2:3-3:3), предназначенная для Великой среды, передает в метафорической форме получение пророческого дара Иезекиилем как поглощение свитка с буквами. Четвертый текст (Иез 37:1-14) является частью предпасхального богослужения на утрени Великой субботы. Пророк рассказывает о видении поля, усталого сухими костями, которые после изреченного по Божию внушению пророчества оживают. В ветхозаветном контексте это видение воспринимается как пророчество о даре Божественного духа и о восстановлении Нового Израиля. Пророческое повествование переосмыслено как прообраз новозаветной Пасхи (Лявданский, Барский 2009: 207). Паримия име-

¹ Первые три паримии не касаются непосредственным образом литургических тем для соответствующих дней, но их употребление связано с константинопольской кафедральной практикой читать целиком во время Великого поста и Страстной седмицы семь наиболее важных ветхозаветных книг, среди которых и Книга Иезекииля (см. Алексеев 2008: 181-184; Лявданский, Барский 2009: 215, и цитированную в этих публикациях литературу).

ет активное богослужбное употребление в связи с тем, что входит в чины отпевания и поэтому распространяется также в евхологиях и требниках.

Пятая паримия (Иез 36:24-28) читается на вечерне Пятидесятницы. Ее содержание отражает восстановление Завета с Богом, который, собрав сынов Израилевых, очистит их водой, даст им новое сердце и вложит в них Свой дух, с тем чтобы они ходили в Его заповедях и соблюдали Его уставы. В экзегетической литературе данный текст воспринимается как прообраз Сошествия Св. Духа для нравственного и физического обновления естества (Скабалланович 1916: 68-69; Лявданский, Барский 2009: 207)².

В современном богослужении для неподвижных праздников используется лишь одно чтение из Книги Иезекииля – Иез 43:27-44:3, являющееся частью видения о восстановлении Иерусалимского храма и об опечатанной восточной двери. Экзегетическая традиция придает этому предсказанию и мариологический смысл и связывает его с тайной приснодевства Св. Богородицы (Скабалланович 1915: 43-45; Этингоф 2000: 24-25, 28-29, 31; Лявданский, Барский 2009: 208-209; Hannick 2016: 72-73).

В статье рассматриваются в сопоставительном плане основные славянские разновидности, возникшие с IX по XVI в., текстов из Книги пророка Иезекииля, читаемых на подвижные праздники. Это: а) паримейный перевод, связанный с деятельностью святых Кирилла и Мефодия (далее Р) (Тасева, Йовчева 2003: 37-39, 40-46); б) полный преславский перевод толковой версии Феодорита Кирского (далее Т) (Тасева, Йовчева 2003: 39-40, 53-60); в) афонская редактированная версия XIV в. в составе Триоди (далее А) (Тасева, Йовчева 2003: 46-49); г) текст в Геннадиевской Библии (далее G); д) текст в Острожской Библии (далее O). Паримия на Богородичные праздники не является предметом данного исследования, так как из-за сложной текстовой истории Минеи в отношении этой гимнографической книги (в отличие от Октоиха и Триоди) все еще не уточнены представители Афонской редакции.

Данное исследование сосредоточено на паримейных чтениях, поскольку они отличаются наиболее длинной и развернутой традицией, что обуславливает наибольшую сложность текстовых и внетекстовых влияний. Необходимо припомнить, что в Средние века широкие слои населения Византии (а также среди славян) воспринимали Священное писание (в особенности Ветхий Завет) не в его современном понимании как единый кодекс, а как корпус богослужбных текстов и связанных с ними проповедей, доступных преимущественно через устные каналы коммуникации (Miller 2014: 55-76; Гардзанити 2014: 19-23). Библейские тексты зависят от механизма функционирования церковной памяти, которая, со своей стороны, в основном представляет собой словесную память (память слова), сложившуюся именно в контексте богослужения (Гардзанити 2014: 25-30). Как раз методически значимый взгляд, что Библия присутствует в средневековой жизни, мысли и культуре прежде всего через

² В ранней иерусалимской практике стихи данной паримии относятся также к празднику Богоявления, поскольку им придается прообразовательное значение в связи с Крещением (Лявданский, Барский 2009: 215).

свое литургическое употребление и что языковая и литературная коммуникация в эту эпоху в большой степени зависимы от церковного ритуала (Наумов 2020: 56, 148-149, 216-217), требует самостоятельного исследования ветхозаветных чтений.

В нашей работе использованы следующие рукописи и издания первичных источников:

- *для греческих текстов*

S Септуагинта (изд.: Ziegler 1952)

Pt Профетологий (изд.: Høeg, Zuntz 1939-1970)

- *для славянских текстов*

P Паримейный перевод (IX в.) – по Григоровичеву паримейнику, болг., XII-XIII вв., с разночтениями по Лобковскому (Хлудовскому) паримейнику, болг., XIV в., и по Захариинскому паримейнику, древнерусск., 1271 г. (изд.: Рибарова, Хауптова 1998)

T Четья-версия с толкованиями Феодорита Кирского (нач. X в.) – по рукописи РНБ, F.I.461 (болг., XIV в.) с разночтениями по рукописям ГИМ, Щукин 507, болг., 1475 г. (Изд.: Тасева, Йовчева 2003); РНБ, F.I.3, русск., XV в. (по фотокопиям); по спискам в Великих минеях четьих митрополита Макария в Успенском комплекте ГИМ, Син 996, 1552-1553 гг. – M1 (2510б-2810б) и M2 (282-3500б) (по фотокопиям)

A Афонская редакция паримий (XIV в.) – по Триоди Цветной, Sinait. Slav. 24, болг., XIV в.³ (по цифровым копиям на сайте Библиотеки Конгресса (Вашингтон): <<https://www.loc.gov/collections/manuscripts-in-st-catherines-monastery-mount-sinai>> (последнее обращение: 9.03.2021)

G Геннадиевская Библия, ГИМ, Син. 915, русск., 1499 г. (по фотокопиям)

O Острожская Библия, 1580/1581 г. (по изданию: <[https://txt.drevle.com/text/ob1581-33-iIezekiil/1](https://txt.drevle.com/text/ob1581-33-iIezekiil/1>)>) (последнее обращение: 18.02.2021).

Анализ сконцентрирован на вариативности на текстовом уровне, в основном на переводческом выборе при передаче определенных греческих лексем и конструкций, причем его целью является установление соотношения между унаследованным богатой предыдущей традицией и нововведением в тексте Острожской Библии. Систематизированы закономерности, касающиеся предпочтений вариантам определенных текстовых разновидностей, и поставлен вопрос о мотивации инновативных решений в первой печатной Библии славян. Проведенные нами наблюдения будут представлены в трех разделах, включающих полноту текста, синтаксические особенности и лексику.

³ О том, что оба кодекса Sinait. Slav. 23 и Sinait. Slav. 24 являются представителями афонской редакции Триоди, см. Тасева, Йовчева 2003: 47-49; Попов 2004; Ангушева-Тиханова и др. 2010: 315, 317, 330.

1. Полнота текста

На этом уровне будут прокомментированы пропуски и дополнения в отношении как греческого текста, так и славянских версий.

1.1. Пропуски

Было установлено, что пропуски целых выражений относительно греческих источников, являющиеся общими для полного преславского перевода в толковой версии и для Геннадиевской Библии, не переносятся в Острожскую. Они заполнены, причем ее текст всегда совпадает как с афонским, так однократно – и с двумя паримейными переводами. Помимо целого второго стиха, отсутствующего в Толковом и Геннадиевском тексте, в Острожской Библии установлены еще четыре лакуны в стихах 1:1, 1:3, 1:14 и 2:3. Приведем два из них:

Иез 1:1	ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὀράσεις θεοῦ.
P	на рѣцѣ ховаръцѣн · н ѿврѣзошѣ са небса · н видѣхъ видѣніе божіе ·
T	на рѣцѣ ховарѣ:—
A	при рѣцѣ, ховарь:— н ѿврѣзошѣ небса · н видѣ видѣніе бжіе
G	на рѣцѣ хорнѣ ·
O	при рѣцѣ ховѣ · ѿврѣзоша са небса, н видѣ видѣніе бжіе,
Иез 1:14	[καὶ τὰ ζῶα (το φως про τα ζ. 46) εἰτρεχον (-χε(ν) L"-36-Z ^V ; ανετρεχον 147) καὶ ανεκαμπτον (-τε(ν) ταχει L-311-449-Z ^V ; ανεκαμπτεν 46 + εν ταχει V; + ταχει 62 538) ...
P	н животна течѣхъ · н ѿбрацахъ са скоро
T	н ѿбрацахъ са
A	н животна, течѣхъ н вѣзвращахъ са
G	н ѿбрацахъ са
O	н животнаа течѣхъ н ѿбрацахъ са

То же самое касается и отсутствия отдельных слов в некоторых разновидностях в Иез 1:19, 1:23 (x2), 2:3 (x2), 37:2, напр.:

Иез 1:19	καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα
P	н вѣнегда нтн животнѣимъ
T	н вѣнегда ндѣхъ
A	н вѣнегда шествоватн животнѣимъ
G	н вѣнегда ндѣхъ
O	н внегда шествоватн животнымъ

Иез 1:23	ἐκάστω δύο συνεζευγμένοι [om. S] ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.
Р	коѣмѣждо двѣи мнѣсѣ! прикрывающе тѣлеса нхъ ·
Т	коѣмоуждо двѣ покрывающн тѣлеса
А	комоужо, ѡ двѣ съпращенѣ, покрывающе тѣлеса своа ·
Г	коѣмѣждо двѣ покрывающн телеса ·
О	коѣмѣждо двѣ съпращенѣ покрывающн телеса своа ·

Нами не были обнаружены специфические для Острожской Библии пропуски выражений относительно предыдущей традиции. Засвидетельствованы всего 19 пропусков единичных слов, которые, как правило, отсутствуют и в большинстве славянских версий, или реже – только в одной, напр.:

Иез 1:21	σὺν αὐτοῖς – Р с нїмї – TAGO om.
Иез 37:12	om. S Pr] λαός μου = L"Tht. – PTG люднє мої – AO om.

Единственным исключением пропуска только в печатной Библии, по всей видимости, является случайный недосмотр, поскольку нет параллели в двух использованных греческих критических изданиях:

Иез 1:18	κυκλόθεν S Pr – Р ѡкрѣтъ – Т ѡкрѣтъ – А ѡкрѣтъ – Г ѡкрѣтъ – О om.
----------	---

1.2. Дополнения

В Острожской Библии воспроизводятся единичные слова, присутствующие в преславской версии и в Геннадиевской Библии, для которых нет греческих соответствий, например:

Иез 1:1	πέμπτη τοῦ μηνός
Р	вѣ · ѣ · н мѣца ·
Т	патын днѣ мѣца ·
А	патын, мѣсаца ·
Г	патын днѣ мѣца ·
О	патын днѣ мѣца ·
Иез 1:23	καὶ ὑποκάτω τοῦ στερέωματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν
Р	н подъ тѣрѣдна крнла нхъ
Т	н̑ пѣ оутвержденнмъ, пѣ крнла н̑
А	н̑ пѣ тврѣдна, крнла нхъ
Г	н̑ подъ оутверженїемъ подъ крнла нхъ
О	н̑ пѣ оутверженїемъ пѣ крнла н̑

В О было замечено лишь одно дополнение без поддержки в предыдущей традиции, имеющее параллель в одном греческом источнике:

Иез 1:2	τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακὶμ [+ <i>ιουδα</i> 534]
Р	плѣвненію нѣкнмѣ црѣю ·
Т	om.
А	плѣвненіе црѣѣ нѣвѣкнма ·
Г	om.
О	плѣвненіа ἰωδᾱκίμα црѣ <u>ἰουδнна</u> ·

Хотя и единственный на данном этапе, этот случай является свидетельством того, что при создании печатного текста, по всей видимости, использованы и греческие источники.

Можно обобщить, что рассмотренные отрывки из Острожской Библии отличаются довольно большой тщательностью по отношению к их текстовой полноте. Пропусков целых выражений нет, а отсутствующие отдельные слова или дополнения относительно греческого текста почти без исключения находят поддержку в предыдущих версиях. Лишь в одном случае добавленное слово не засвидетельствовано во всей славянской и в преобладающей части византийской традиции, но все-таки оно имеет параллель в одном греческом источнике.

2. Синтаксис

Во вторую группу данных объединяются некоторые синтаксические особенности. В качестве одного из самых устойчивых уровней текста синтаксис всегда занимает важное место в исследовании текстовой традиции. Анализируемые паримии предлагают богатый материал для такой специфической греческой конструкции, как ἐν τῷ + infinitiv, где налицо вариативность переводных коррелятов. В греческом тексте имеются 13 подобных примеров, сосредоточенных в чтениях в Великие понедельник, вторник и субботу. Обобщенные данные об их передаче в рассматриваемых текстовых разновидностях следующие:

- а) дательный падеж + инфинитив засвидетельствован 16 раз в раннем паримейном тексте (на три больше, чем в греческом оригинале, поскольку стих 21 имеет место как в конце первой паримии, так и в начале второй), 11 раз в афонском и 5 раз в Острожской Библии;
- б) только инфинитив употребляется один раз в афонской версии;
- в) личная форма глагола зарегистрирована 13 раз в преславском толковом переводе и в Геннадиевской Библии и 8 раз в Острожской.

Данные представлены в ТАБЛИЦЕ 1.

ТАБЛИЦА I

ἐν τῷ + inf.	P	T	A	G	O
дат. + инф.	16 (13 + 3)	–	11	–	5
инф.	–	–	1	–	–
личная гл. ф.	–	13	–	13	8

По всей видимости, в традиции, предшествующей выпуску первой печатной Библии, тексты богослужебных книг четко разграничиваются от текстов в небогослужебных. Если проанализировать пять случаев, где Острожская библия отличается от соответствующего выбора в толковом переводе, то можно заметить, что в этих местах она следует не только синтаксической, но и лексической модели афонской паримейной версии, часто совпадающей с Кирилло-Мефодиевским переводом, например:

Иез 1:9 ἐν τῷ βαδίσειν αὐτά

P ВЪНЕГДА ХОДІТН НМЪ ·

T ВЪНЕГДА НД'ВХЖ ·

A ВЪНЕГДА ХОДНТН НМЪ ·

G ВНЕГДА НДАХЖУ

O ВНЕГДА ХОДІТН Н,

Иез 1:19 ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα [...] ἐν τῷ ἐξάγειν τὰ ζῶα

P ВЪНЕГДА НТН ЖНВОТНЗІМЪ [...] ВЪНЕГДА ВЪЗЪДВНЪЗТН СА НМЪ · ЖНВОТНЗІМЪ

T ВЪНЕГДА НД'ВХЖ · [...] ЕГДА ВЪЗДВНГН'БАХЖ СА ЖНВОТН

A ВЪНЕГДА ШЕСТВОВАТН ЖНВОТНЗІМЪ [...] ВЪНЕГДА ВЪЗДВНЪЗТН СА ЖНВОТНЗІМЪ

G ВЪНЕГДА НДАХЖ' [...] ЕГДА ВЪЗДВНГНАХЖСА ЖНВОТН

O ВНЕГДА ШЕСТВОВАТН ЖНВОТНЫМЪ [...] ВНЕГДА ВЪЗДВНГСАТНСА ЖНВОТНЫМЪ

Иез 37:13 ἐν τῷ ἀνοίξει με τοὺς τάφους ὑμῶν

P ВЪНЕГДА ѠВЕРЕСТН МН ГРОБЪИ ВАШЖ

T ЕГДА ѠВЕРЪЗЖ ГРОБЫ ВАШЖ

A ВЪНЕГДА ѠВЕРЕСТН МН ГРОБЪИ ВАШЖ

G ЕГДА ѠВЕРЪЗ' ГРОБЫ ВАША

O ВНЕГДА ѠВЕРЪСТН МН ГРОБЫ ВАША

В остальных восьми позициях печатный текст сохраняет синтаксическую модель толкового перевода, например:

Иез 1:21	ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ [τα ζῶα P] [...] ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ [...] ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ
P	ВЪНЕГДА ХОДНТН ЇМЪ [...] ВНЕГДА СТОѢТН ЇМЪ [...] ВЪНЕГДА ВЪЗЪДВНЪЗАТН СА НМЪ // ВЪНЕГДА ШЕСТВОВАТН ЖНВОТНЪИМЪ [...] ЕГДА СТОИДТН [...] ВЪНЕГДА ВЪЗЪИМАТН СА НМЪ
T	ВЪНЕГДА НДѢАХЪ СНН, [...] ЕГДА СТОАХЪ СНН [...] ЕГДА ВЪЗДВНГНѢАХЪ СА
A	ВЪНЕГДА ХОДНТН ЖНВОТНЪИМЪ [...] ВЪНЕГДА СТОДТІ НМЪ [...] ВЪНЕГДА ВЪЗЪВНЪЗАТН СА НМЪ
G	ВЪНЕГДА НДАХЪ СНН [...] ЕГДА СТОАХЪ СНН [...] ЕГДА ВЪЗДВНГНАХЪСА
O	ВЪНЕГДА НДАХЪ СІН [...] ЕГДА СТОАХЪ СІН [...] ЕГДА ВЪЗДВННАХЪСА
Иез 1:24	ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ [εν τῷ πτερουσ(σ)εσθαι αὐτὰ 88 (sub ÷) L-V-46-Z ^V C Thт.] [+ εν τῷ πορευεσθαι αὐτὰ L ³⁶ -763-V-449-Z ^V Thт.] καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ
P	ТРЕПЛАЦЕМЪ СА НМЪ · [...] ВЪНЕГДА ХОДНТН ЇМЪ [...] Н ВЪНЕГДА СТОѢТН ЇМЪ
T	ВЪНЕГДА ПАРѢАХЪ [...] ВЪНЕГДА НДѢАХЪ СНН [...] ВЪНЕГДА СТОАХЪ
A	от. εν τῷ πτερουσ(σ)εσθαι αὐτὰ [...] ВЪНЕГДА ХОДНТН НМ [...] ВЪНЕГДА СТОДТІ НМЪ
G	ВНЕГДА ПАРАХЪ [...] Н ВЪНЕГДА НДАХЪ СЫ [...] ВЪНЕГДА СТОАХЪ
O	ВНЕГДА ПАРАХЪ [...] ВНЕГДА НДАХЪ СІН [...] ВНЕГДА СТОАХЪ

Заслуживает внимания тот факт, что один раз эта конструкция сочетается с лексикой афонского паримейного текста:

Иез 1:17	ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
P	ВЪНЕГДА НТН ЇМЪ ·
T	ВЪНЕГДА НДѢАХЪ ·
A	ВЪНЕГДА ШЕСТВОВАТІ НМЪ,
G	ВЪНЕГДА НДАХЪ ·
O	ВНЕГДА ШЕСТВОВАХЪ

Можно обобщить, что четкое разграничение между двумя функциональными разновидностями в исследованных текстах при передаче конструкции ἐν τῷ + inf., соблюдаемое в период до Геннадиевской Библии, включая и ее, нарушается в Острожской, где в двух пятых случаев предпочтен афонский текст, хорошо знакомый из списков триодей.

3. *Лексика*

Центральное место во всех текстологических наблюдениях занимает *лексическая вариативность*. Полная коалляция исследованных чтений в пяти версиях дала следующие количественные результаты. Зарегистрировано 362 позиции, где по крайней мере одна из разновидностей отличается от остальных. Было установлено 33 разные констелляции (комбинации совпадений и противопоставлений) в рамках пяти версий, причем 23 из них появляются в небольшом числе случаев (до пяти), и, соответственно, не имеют существенного значения для количественного анализа лексических отношений между данными разновидностями. Остальные 10 констелляций охватывают 316 случаев позиционной вариативности, причем среди них преобладают определенные комбинации. Детальное распределение констелляций согласно общей частоте с данными об их наличии по паримиям предлагается в ТАБЛИЦЕ 2.

Чаще всего имеют место противопоставления двух паримейных переводов трем источникам полного текста книги – 63 случая РА ↔ TGO, напр.:

Иез 1:4	ἤλεκτρον – Р електора, А ѓлектра – Т чнстадо прѣда, G чнстаго прѣда, О чнстаго прѣда
Иез 1:4	πνεῦμα – РА дхъз – TGO вѣтръз
Иез 1:23	πτερουσόμενοι – Р тлеплица са, А треплаце – Т съкрнлѣщнн са – G скрнлѣщннса – О съкрлѣщннса
Иез 1:23	στερεώματος – РА тврѣдна – Т оутврѣжденымъз – G оутврѣженіемъз – О оутврѣженіемъз
Иез 1:28	φέγγους – Р зрада, А зраа – TGO свѣта
Иез 37:10	ἐνετείλατο – РА заповѣда – TGO повелѣ
Иез 37:10	συναγωγή – Р сънъмъз, А сънемъз – ТО съборъз, G съвѣръз

На втором месте по частотности (52 примера) те случаи, когда Острожская Библия разделяет чтение паримейных версий, в то время как преславский толковый перевод и Геннадиевская Библия дают общий вариант, или когда ранний паримейный перевод противопоставляется всем остальным версиям, напр.:

РАО ↔ TG

Иез 1:10	ἐξ ἀριστερῶν – Р ѡ шуула, А ѡ шууѣ, О ѡшѣю – Т ѡ лѣво, G ѡлѣво
Иез 1:11	ἐκτεταμέναι – РА прострѣта, О простѣрта – TG протажена
Иез 1:13	ἀνθράκων – Р аглан, А ѣглемъз, О оуглемъз – Т главень, G глѣвень
Иез 2:6	παροιστήσουσι – Р расверѣпѣатъз, А расверѣпѣжтъз, О рѣсверѣпѣютъз – Т пострѣчатъз, G пострѣчють
Иез 37:7	προφητεύσαι – Р пррѣзъствоватн, А пррѣтѣвоватн, О пророцествоватн – TG прорнца

ТАБЛИЦА 2

частота	конstellация	Иез 1-3	Иез 36	Иез 37
63	PA-TGO	36	6	21
52	PAO-TG	45	1	6
52	P-TAGO	28	3	21
46	A-PTGO	22	5	19
30	P-TGO-A	21	2	7
24	PTG-AO	21	0	3
20	P-TG-AO	20	0	0
13	T-PAGO	9	1	4
9	G-PTAO	9	0	0
7	P-T-AO-G	7	0	0
5	PGO-T-A	4	0	1
4	O-PTAG	3	0	1
4	PTA-GO	3	0	1
3	PA-TO-G	1	2	0
3	PT-AO-G	3	0	0
2	P-TG-A-O	1	1	0
2	PTG-A-O	0	0	2
2	PGO-TA	1	0	1
2	PG-T-AO	1	0	1
2	PO-TAG	1	0	1
2	PG-TAO	2	0	0
2	PO-TG-A	2	0	0
2	P-T-A-GO	0	0	2
2	PAO-T-G	2	0	0
1	PAG-TO	1	0	0
1	P-A-TGO	0	1	0
1	PO-T-A-G	1	0	0
1	PT-A-G-O	1	0	0
1	P-T-AGO	1	0	0
1	P-T-A-G-O	2	0	0
1	P-TO-AG	0	1	0
1	P-TO-AG	1	0	0
1	PT-AGO	1	0	0

P ↔ TAGO

Иез 1:7	σπινθήρες – P лъцищцинїа сд – T бланскащцш сд, A бланстаж сд, G бланскаюцсдса, O бланстаюцадса
Иез 37:1	ἔθηκεν – P положн – TAGO поставн
Иез 37:10	πολλή S P [μεγαλή A''-106'-403' Sinai. Gr. 13] – P велен – T мнóгъ, A мнoгъ, GO мнóгъ
Иез 37:6	ἀνάξω – P вьзъвращцш – TA вьзвездъ, GO вьзвездъ
Иез 37:9	εἶπὸν – P прѣрцн – T рьцн, A рекохъ, G рцн, O рцн

Близкие показатели (46 случаев) демонстрирует констелляция A ↔ PTGO, где лишь афонский перевод предлагает индивидуальное чтение, мотивированное иногда другим греческим источником, например:

Иез 1:1	τριακοστῶ [τριακοσιοστῶ S247] – P ·л·тное, T трдесатое, G трдесатное, O трдесаное – A трсътное
Иез 1:16	τροχός – PTGO коло – A колело
Иез 1:22	πτερύγων [κεφαλῆς] – P главоа, T главож, G главою, O главою – A крнлзї
Иез 3:3	πλησθήσεται – P насытнтъ сд, T насытнт сд, GO насытнса – A нпльнт сд
Иез 36:24	τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην – P ѣце камъно, T ѣце камъное, G ѣце каманое, O ѣце каменое – A зьдъное ѣце ваше

Высокой частотностью отличаются также те случаи (30), когда оба паримейных перевода (ранний и Афонский) противопоставляются каждый в отдельности полным текстам (P ↔ TGO ↔ A), напр.:

Иез 2:5	παραπικραίνων – P прогнѣваан – T разгнѣваж, G разгнѣваан, O разгнѣваанї – A ѡгорѣважнї
Иез 2:8	παραπικραίνων ₁ – P прогнѣваан [разгнѣваа Z] – T разгнѣважн, G разгнѣваан, O разгнѣваан, A ѡгорѣважн
Иез 2:8	παραπικραίνων ₂ – P om. GrL [разгнѣваан Z] – T разгнѣважн, G разгнѣваан, O разгнѣваа – A прогнѣважн
Иез 37:5	φέρω S P [επαγω 967]; = Syhmg L'-46-449 Tht – P наношж – T вьзвездъ, GO вьзвездъ – A прношж
Иез 37:6	ἐκτενώ – P ѡпнж – T прострж, GO прострж – A протлгнж
Иез 37:7	προσήγαγε – P сложн – T сьвзькоуплѣдъж сд, G сьвзькѡплѣдъса, O сьвзькѡплѣдъса – A прнесе

Эти данные свидетельствуют о том, что в лексическом плане оба функционально связанных перевода (паримейный и полный) сохраняют относительную автономию в рамках традиции соответствующей книги.

Показательными являются, однако, относительно частые совпадения Острожской Библии лишь с фонской версией, тогда как остальные разновидности содержат либо общие варианты (24 случая РТG ↔ АО), либо общее соответствие в полных текстовых разновидностях и индивидуальное чтение в раннем Паримейнике (19 раз Р ↔ TG ↔ АО):

РТG ↔ АО

Иез 1:8	μέρη – Р ѳастн, Т ѳастн, Г ѳастн – А странѧ, О странѧхъ
Иез 1:17	μέρη – Р ѳастн, Т ѳастн, Г ѳастн – А странѧ, О странѧ
Иез 1:12	πορεύμενον – Р ндѧ, Т ѧды, Г ѧдын – А шествоуѧ, О шествѧ
Иез 1:17	τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ – Р нтн ѧмъ, Т ѧдѧхѧ, Г ѧдахѧ – А шествоватѧ ѧмъ, О шествоваѧхѧ
Иез 1:19	τῷ πορεύεσθαι – Р нтн, Т ѧдѧхѧ, Г ѧдахѧ – А шествоватн, О шествоваѧтн
Иез 1:19, 20	ἐπορεύοντο – Р ндѧхѧ, Т ѧдѧхѧ, Г ѧдахѧ – А шествоваахѧ, О шествоваахѧ
Иез 1:7	σκέλη – Р голѧнн, TG голѧнн – АО стегнѧ
Иез 2:5	γνώσονται – Р разоумѧтъ, Т разѧмѧтъ, Г разѧмѧють – А познаѧтъ, О познаѧють

Р ↔ TG ↔ АО

Иез 1:18	νώτοι – Р заднѧ – Т хрѧвѧ, Г хрѧвѧ – АО плѧцн
Иез 2:4	om. [σκληροπροσωποι] – Р жестоцн – Т жестоцнн лнцы, Г жестоцн лнчесы – А жестоколнчнн, О жестоколнчнн
Иез 2:4	om. [στεреокарδιοι/θρασυкарδιοι/στερει καρδια] – Р ѡплазосѧднѧ – Т лютн ѣцн, Г лютн ѣцн – А тврьдосрѧдечнн, О тврьдосрѧдечнн

К ним примыкают и некоторые малочастотные оппозиции, как Р ↔ Т ↔ АО ↔ G (7 случаев), РТ ↔ АО ↔ G (3) и РG ↔ Т ↔ АО (2), напр.:

Иез 2:6	ἐπιστήσονται – Р възѧрамлатѧ – Т възѧжѧ – А ѡбѧдѧтѧ, О ѡбѧдѧтѧ – Г възѧнотѧ
Иез 1:10	ὁμοίωσις – Р пѡбѧствн – Т ѡблнчнн – А пѡбѧ, О подѡбѧ – Г ѡблнчѧ
Иез 1:16	ὁμοίωμα – Р пѡбѧствн – Т ѡблнчнн – А подѡбѧ, О подѡбѧ – Г ѡблнчѧ
Иез 1:26	ὁμοίωμα – Р пѡбѧствн – Т ѡблнчнн – А пѡбѧ, О подѡбѧ – Г ѡблнчѧ !
Иез 2:6	παρῆκραινων – Р прогнѧван, Т прогнѧвѧн – А ѡгорѧвѧн, О огорѧвѧн – Г разгнѧвѧн
Иез 3:1	λάλησον – РG глн – Т сѧглн – А рѧцн, О рѧцн

Большая часть случаев обнаруживается в первых трех чтениях, тогда как в остальных двух подобные констелляции являются редкостью или отсутствуют.

ТАБЛИЦА 3

итого	О = Р	О = Т	О = А	О = G
741	131	209	180	221
%	18%	28%	24%	30%
Иез 1-3 (483)	96 = 20%	121 = 25%	140 = 29%	126 = 26%
Иез 36 (46)	3 = 6%	20 = 44%	5 = 11%	18 = 39%
Иез 37 (212)	32 = 15%	68 = 32%	35 = 17%	77 = 36%

Заслуживает внимания тот факт, что среди 49 констелляций с лексическим варьированием, где лишь О и А имеют общий вариант, 40 случаев находят поддержку в церковнославянской печатной Триоди⁴.

Если в рамках всех позиций с установленным лексическим варьированием отслеживается общее количество совпадений Острожской Библии с каждой из предыдущих разновидностей, в том числе общие чтения для более чем двух версий, то можно получить результаты, изложенные в ТАБЛИЦЕ 3.

Вышеприведенные данные говорят о значительной лексической близости Острожской Библии к Геннадиевской (30%) и к толковой версии (28%), о меньшей к афонской (24%) и о незначительной к раннему паримейному переводу (18%).

И в этом статистическом ракурсе отдельные паримии не являются идентичными в своих предпочтениях. Чтения первых трех дней Великой седмицы имеют наибольшее число совпадений с афонским текстом – 29%, против 11% совпадений в паримии на Пятидесятницу и 17% в паримии Великой субботы. Чтения преславского толкового перевода предпочитают в тексте на Пятидесятницу – 44% всех случаев против 25% в паримиях первых трех дней Великой седмицы и 32% в чтении Великой субботы. Печатный текст паримии Великой субботы показывает наибольшую близость с Геннадиевской Библией – 36% всех случаев, в чтении на Пятидесятницу совпадения, хотя и не наиболее частотные, также занимают значительную часть – 39%, а в паримиях из первых трех глав Иезекииля их меньше – 26%. Во всех анализируемых текстах в Острожской Библии имеется наименьшее число вариантов древнеболгарского паримейного перевода, причем их распределение следующее: в чтениях первых трех дней Великой седмицы 20%, в чтении на Пятидесятницу – 6%, а в паримии Великой субботы – 15%. Неодинаковый объем рассматриваемых паримий делает статистическую объективность данных соотношений релятивной, но все же эти данные раскрывают лексическую неомогенность текстов первой печатной Библии славян.

⁴ Для сопоставления использованы современные церковнославянские издания (Триодъ Постная 1992; Триодъ Цветная 1992), опубликованные на сайте: *Online Orthodox Liturgical Texts in Slavonic* <<http://www.orthlib.info/>> (последнее обращение: 17.08.2021).

ТАБЛИЦА 4

итого	G = P	G = T	G = A
480	102	300	78
%	21%	63%	16%
Иез 1-3: 309	64 = 21%	200 = 64%	45 = 15%
Иез 36: 31	6 = 19%	19 = 61%	6 = 19%
Иез 37: 140	32 = 23%	81 = 58%	27 = 19%

Данные по пяти паримиям, обобщенные в ТАБЛИЦЕ 4, свидетельствуют о том, что по сравнению с Острожской Библией Геннадиевская демонстрирует гораздо более тесную связь с традицией полного преславского перевода. Таким образом подтверждаются наблюдения над пророческими книгами вообще в составе первого славянского полного свода библейских книг (Алексеев 1999: 198; Ромодановская 2005: 584-585).

В отличие от Острожской Библии, в Геннадиевской наблюдаются общие тенденции в отдельных паримиях: большинство совпадений G с T – 200 примеров (64%) регистрируется в Иез 1-3, 19 примеров (61%) в Иез 36 и 81 пример (58%) в Иез 37; значительно меньше совпадений G с P – 64 (21%) в Иез 1-3, 6 (19%) в Иез 36 и 32 (23%) в Иез 37; а самые редкие случаи, где G согласуется с A – 45 (15%) в Иез 1-3, 6 (19%) в Иез 36 и 27 (19%) в Иез 37. Логическим посредником между T и G является восточнославянская рукописная традиция. Об этом свидетельствуют типичные для этой ветви ошибки⁵, которые воспроизводятся и в G, например:

Иез 1:14 om.] του βεζεκ – P везеково – T везекъ – A везеково – G везель! (также в F.I.3, M1 и M2) – O везеково

Иез 1:28 τόξου – PTA дѣгы – G дѣшьнын (также M2 дѣжны F.I.3 и M1) – O дѣгы

Поскольку центром данного исследования является Острожская Библия, специального внимания заслуживают ее индивидуальные чтения. На фоне богатой вариативности, о которой до сих пор говорилось, их число в рассматриваемых фрагментах ограничено – всего десять:

1) Иез 1:1 ἐπι – PTAG на – O прн

2) Иез 1:2 om.] ιουδα 534 – PTAG om. – O ѱудна

⁵ Список некоторых ошибок в Толковом переводе, которые тиражированы в русских списках F.I.3, M1 и M2, можно посмотреть у: Тасева 2006.

- 3) Иез 1:18 κυκλόθεν – РТАГ окръстѣ – О ом.
 4) Иез 1:27 ἐπάνω – Р до врѣха – ТГ даже н выше – А горѣ – О н выше
 5) Иез 1:27 ὡς – РТ ѣко – А ом. – Г л – О акн
 6) Иез 36:28 δικαιώμασιν – Р правдаꙗꙗ – ТГ оправленнѣхъ – А оправданнѣхъ – О
 заповѣдѣхъ
 7) Иез 37:9 πνευμάτων] ανεμων 36txt-V – РТАГ доухъ – О вѣтрѣ
 8-9) Иез 37:13 и 14 γνώσεσθε – РТГ разꙋмѣете – А познаете – О оувѣсте
 10) Иез 1:27 εσωθεν (ενδοθεν 62) αυτου (αυτου εσωθεν 147) rel. P] – Р взнатрѣадоꙋ
 его – Т вѣ немѣ – А взнатрѣ ёго – Г ѣ свѣтѣ – О в немѣ, ѣ свѣтѣ

Видно, что в четырех случаях другие разновидности показывают единство (№ 1-3 и 7), в пяти – в афонском переводе также имеется индивидуальный вариант (№ 4-6, 8 и 9), в двух случаях собственный вариант представлен и в Кирилло-Мефодиевском паримейном тексте (№ 4 и 6), а в одном он совпадает с толковым переводом (№ 5). Большинство случаев не имеет особой текстологической значимости, так как они могут быть результатом пропуска или контекстуальной замены. Оба примера, однако, касающиеся соответствий (№ 2 и 7), которые передают греческие разночтения, оставшиеся без отражения в предыдущей традиции (один из них был прокомментирован выше), следовало бы также истолковать как свидетельство привлечения дополнительных (неславянских) источников. Но то, что это не осуществлялось систематически, видно из тиражированных ошибок, которые не остались бы при последовательном обращении к греческому источнику. Так в примере № 10 видна контаминация ошибки в полном переводе с правильным соответствием в афонском паримейном тексте.

Приведенный анализ позволяет сделать вывод, что и в лексическом отношении оба типа функциональных разновидностей рассмотренных текстов сохраняют в большой степени свою автономность. Общая картина показывает наибольшую близость Острожской Библии к Геннадиевской и к преславской толковой версии, меньшую к афонскому переводу и наименьшую к паримейному. Одновременно с этим можно констатировать усилившееся влияние на Острожскую Библию со стороны афонского текста в трех паримиях в Великие понедельник, вторник и среду, но в остальных двух чтениях эта тенденция незначительна. Лексические данные Книги пророка Иезекииля об использовании греческих источников в работе книжников Острожской академии являются скудными и они противопоставляются тем случаям, где это не осуществлено.

В заключение можно обобщить, что проанализированные тексты из Книги пророка Иезекииля подкрепляют данные о некоторых тенденциях, отчетливо наметившихся в исследованиях других книг в составе Острожской Библии (Алексеев 1999: 204-216): во-первых, это серьезное воздействие полного преславского библейского перевода на текст первого печатного славянского издания; и, во-вторых, в своей работе Острожский академический круг обращался к греческим текстам редко и неси-

стематически. Одновременно с этим данный материал приводит также к некоторым не отмеченным до сих пор обобщениям, а именно, что на формирование печатного текста, вероятнее всего, оказали влияние и представители новоизводной афонской версии Триоди. Вопрос будущих исследований – уточнить, мотивированы ли данные совпадения прямым влиянием южнославянских оригиналов или они осуществлены при посредничестве восточнославянских рукописных триодей.

Литература

- Алексеев 1999: А.А. Алексеев, *Текстология славянской Библии*, Санкт-Петербург 1999.
- Алексеев 2008: А.А. Алексеев, *Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий*, Санкт-Петербург 2008.
- Ангушева-Тиханова и др. 2010: А. Ангушева-Тиханова, М.-А. Джонсън, М. Димитрова, *Атонската редакция на библиейските перикопи и Словото на Кирил Александрийски за пророк Даниил в творбата на Цамблак за тримата отроци в пещта и Даниил*, в: М. Йовчева и др. (ред.). *Пъвние мало гешургию. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. д-рн Георги Попов*, София 2010, с. 307-335.
- Гардзанити 2014: М. Гардзанити, *Библиейские цитаты в церковнославянской книжности*, Москва 2014.
- Йовчева, Тасева 2001: М. Йовчева, Л. Тасева, *Текстовая традиция чтений из Книги Пророка Иезекииля на Богородичные праздники*, в: *Език и история на българските средновековни текстове. Сборник в чест на Екатерина Дограмаджиева*, София 2001 (= "Кирило-Методиевски студии", 14), с. 65-80.
- Лявданский, Барский 2009: А.К. Лявданский, Е.В. Барский, *Иезекииля пророка книга*, в: *Православная энциклопедия*, XXI, Москва 2009, с. 196-216.
- Наумов 2020: А. Наумов, *Идея – образ – текст. Исследования по церковнославянской литературе*, Москва 2020.
- Попов 2004: Г. Попов, *Среднобългарският светогорски превод на Триода от първата половина на XIV век*, в: Л. Тасева и др. (ред.). *Преводите през XIV столетие на Балканите. Международна конференция София, 26-28 юни 2003*, София 2004, с. 173-184.
- Рибарова, Хауптова 1998: З. Рибарова, З. Хауптова, *Григоровичев паримејник*, Скопје 1998.
- Ромодановская 2005: В.А. Ромодановская, *Геннадиевская Библия*, в: *Православная энциклопедия*, X, Москва 2005, с. 584-588.
- Скабалланович 1915: М.Н. Скабалланович, *Рождество Пресвятой Богородицы*, Киев 1915 (= *Христианские праздники*, 1).

- Скабалланович 1916: М.Н. Скабалланович, *Пятидесятница*, Киев 1916 (= Христианские праздники, 5).
- Тасева 2006: Л. Тасева, *Книга пророка Иезекииля в составе Великих миней четьих митрополита Макария*, в: Е. Maier, E. Weiher (Hrsg.), *Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij*, II, Freiburg i. Br. 2006, с. 199-221.
- Тасева, Йовчева 2003: Л. Тасева, М. Йовчева, *Книга на пророк Иезекиил*, София 2003 (= Старобългарският превод на Стария завет, 2).
- Триодъ Постная 1992: *Триодъ Постная*, Издание Московской Патриархии, Москва 1992.
- Триодъ Цвѣтная 1992: *Триодъ Цвѣтная*, Издание Московской Патриархии, Москва 1992.
- Этингоф 2000: О.Е. Этингоф, *Образ Богоматери. Очерки византийской иконографии XI-XIII веков*, Москва 2000.
- Hannick 2016: Ch. Hannick, *The Theotokos in Byzantine Hymnography: Typology and Allegory*, в: M. Vassilaki (ed.) *Images of the Mother of God: Perceptions of the Theotokos in Byzantium*, London-New York 2016, с. 69-76.
- Нøег, Zuntz 1939-1970: С. Нøег, G. Zuntz, *Prophetologium. Pars prima*, Haunia 1939-1970.
- Miller 2014: J. Miller, *The Prophetologion: The Old Testament of Byzantine Christianity?*, in: P. Magdalino, R. Nelson (eds.), *The Old Testament in Byzantium*, Washington (DC) 2014, с. 55-76.
- Ziegler 1952: J. Ziegler, *Iezechiel*, Göttingen 1952.

Abstract

Lora Taseva, Maria Yovcheva

Liturgical Readings from the Book of the Prophet Ezekiel in the Ostrog Bible. Between Tradition and Innovation

The article concentrates on the *paroimias* from the Book of the Prophet Ezekiel, which are intended for liturgical service in the movable commemorations cycle: Ezekiel 1:1-21 for Holy Monday, Ezekiel 1:21-28 for Holy Tuesday, Ezekiel 2:3-3:3 for Holy Wednesday, Ezekiel 37:1-14 for Holy Saturday and Ezekiel 36:24-28 for Pentecost. These are compared based on five text versions occurring between the 9th and 16th centuries: the earliest Old Bulgarian translation in the *Parimejnik* (9th c.), the Preslav translation of the text with Theodoret of Cyrrihus's commentary (early 10th c.), the Athonite translation in the Triodion of new redaction (14th c.), the Gennadij Bible (1499) and the Ostrog Bible (1581). The analysis focuses on the variability in the translator's choice when delivering certain Greek lexemes and specific constructions. The objective is to determine the relation between the content, inherited from the rich previous tradition and the new components in the text of this prophetic book in the Ostrog Bible. Patterns in the preferences for certain variants in the different versions are systematized.

The analysis makes it possible to conclude that the Ostrog Bible may be considered most closely linked to the Gennadij Bible and the Preslav translation of the text with commentaries. The studied materials evidence an increased influence on the text of the first Slavonic printed Bible by the Athonite translation in the Triodion of new redaction in the three *paroimias* for the Holy Monday, Tuesday and Wednesday. In the other two readings, however, this trend is insignificant. The presence, on one hand, of isolated lexical occurrences of collation of the text with Greek sources, and on the other, of instances of uncritical carrying-over of inaccuracies from the older Slavonic versions, shows the unsystematic editorial approach of the scholars from the Ostrog academic circle.

Keywords

Ostrog Bible; Old Testament Readings; Book of the Prophet Ezekiel; Prophetologion; Parimejnik; Triodion.